



Le operazioni di manutenzione che il costruttore autorizza sono quelle indicate nel capitolo "Manutenzione" (Sez.B). Le indicazioni date nella voce "RIMEDI" delle tabelle sottostanti non autorizzano interventi, se come tali possono compromettere la sicurezza; le indicazioni aiutano gli eventuali tecnici specializzati e abilitati nella ricerca del guasto. Quanto non espressamente richiamato è a carico dell'Assistenza Tecnica.

INCONVENIENTI	PROBABILE CAUSA	RIMEDIO
L'apparecchiatura non si avvia.	<ul style="list-style-type: none"> Mancanza di tensione di rete. Interruttore generale in "OFF". Interruttore START/STOP in OFF. Errata programmazione del RUN Allarme sul display. Per cause diverse da quelle sopracitate. 	<ul style="list-style-type: none"> Controllate ed eventualmente fate provvedere. Inserite l'interruttore generale. Inserite l'interruttore START/STOP. Consultate i manuali del sistema di controllo residente e/o del software esterno e provvedete. Verificate sul display la descrizione del tipo di allarme e provvedere alla sua eliminazione. Chiamate il servizio di assistenza tecnica.
L'apparecchiatura non raggiunge la temperatura impostata.	<ul style="list-style-type: none"> Errore nell'impostazione del set point. Nel vano prova è stato introdotto troppo materiale. Il materiale in prova impedisce la corretta circolazione dell'aria. Il materiale in prova dissipa troppo calore. La porta non è ben chiusa. 	<ul style="list-style-type: none"> Controllate e modificate. Ridurre la quantità. Disporre il materiale in modo da consentire la circolazione dell'aria attraverso le bocchette di aspirazione e mandata. Controllate e ridurre il carico dissipante in accordo alle specifiche tecniche della camera. Verificate che la chiusura non sia impedita da qualcosa.



The maintenance operations authorizes are those indicated by the producer are indicated in the "Maintenance" chapter (Sect.B). The information given in the column "SOLUTION" in the tables below does not authorize any operations if these compromise safety; the information is given to help any specialized technicians find the fault. Anything not specifically mentioned must be handled by Technical Assistance.

PROBLEM	PROBABLE REASON	SOLUTION
The machine does not start.	<ul style="list-style-type: none"> There is no power supply from the main. The main switch is pointing to "OFF". The START/STOP switch is pointing to "OFF". A mistake in the "RUN" programming. Alarm signal on the display. Some other reason not mentioned above. 	<ul style="list-style-type: none"> Check and if necessary have it supplied Turn on the main switch. Turn on the START/STOP switch. Consult the resident control system and/or external software manuals and make provisions Check the description of the type of alarm on the display and eliminate the cause. Call the technical assistance service.
The equipment does not reach the set temperature.	<ul style="list-style-type: none"> Error in setting of setpoint. There is too much material in the test chamber. The test material prevents correct air circulation. The test material dissipates too much heat. The door is not shut correctly. 	<ul style="list-style-type: none"> Check and modify. Reduce the quantity. Place the material so that air can circulate through the intake and outlet openings. Check and reduce the load that dissipates the heat according to the technical specifications of the chamber. Check that nothing is preventing it from closing.



Les opérations de maintenance que le fabricant autorise sont celles indiquées dans le chapitre "Maintenance" (sect. B). Les informations données dans la colonne "SOLUTION" dans le tableau ci-dessous n'autorise pas d'opérations si celles ci compromettent la sécurité; l'information est donnée pour aider tous techniciens spécialisés à trouver la panne. Ce qui n'est pas expressément mentionné est du ressort du Service d'assistance technique après-vente.

PROBLÈME	RAISON PROBABLE	SOLUTION
La machine ne démarre pas.	<ul style="list-style-type: none"> Il n'y a pas d'alimentation électrique du réseau principale. L'interrupteur général est sur OFF «Arrêt». L'interrupteur START/STOP est sur STOP. Une erreur dans la «Programmation». Signal d'alarme affiché. Autre raison non mentionnée ci-dessus. 	<ul style="list-style-type: none"> Contrôler et éventuellement faire réparer. Enclenchez l'interrupteur général. Enclenchez l'interrupteur START/STOP. Consulter les manuels du système de contrôle résident et/ou du logiciel externe et intervenir Vérifiez la description du type d'alarme sur l'affichage et éliminez en la cause. Appelez le service de l'assistance technique.
La machine n'atteint pas à la température consignée.	<ul style="list-style-type: none"> Erreur de réglage. Il y a trop de produits dans la chambre. Le matériel en essai gêne la circulation d'air. Le matériel en essai dissipe trop de chaleur. La porte n'est pas fermée correctement. 	<ul style="list-style-type: none"> Vérifiez et modifiez. Réduisez la quantité. Placez le matériel afin que l'air puisse circuler entre l'entrée et la sortie d'air. Vérifiez et réduisez la charge qui dissipe la chaleur d'après les spécifications techniques de la chambre. Fermez la porte correctement.



Die vom Hersteller genehmigten Wartungsarbeiten sind diejenigen, die im Kapitel „Wartung“ aufgeführt sind (Abschnitt B). Die in der Spalte „BEHEBUNG“ der nachfolgenden Tabellen angegebenen Informationen autorisieren keinerlei Tätigkeiten, welche die Sicherheit beeinträchtigen; die Informationen werden als Unterstützung für qualifizierte Techniker zur Fehlerfindung gegeben. Wenn nicht ausdrücklich erwähnt, ist es vom Technischen Service durchzuführen.

PROBLEM	URSACHE	LÖSUNGSVORSCHLAG
Die Anlage startet nicht	<ul style="list-style-type: none"> Unterbrechung der Stromversorgung Hauptschalter „AUS“ START/STOP Schalter auf „AUS“ Ein Fehler in der Programmierung Alarmlampe an der Anzeige blinkt Bei anderen Ursachen 	<ul style="list-style-type: none"> Kontrollieren Sie und lassen Sie es eventuell beheben Hauptschalter einschalten START/STOP Schalter auf EIN stellen Sehen Sie die Bedienungsanleitungen des residenten Kontrollsystems und/oder der externen Software ein und beheben Sie den Fehler Prüfen Sie am Display die Ursache der Alarmmeldung und beseitigen Sie diese. Kontaktieren Sie den Technischen Service.
Die Anlage erreicht die eingestellten Werte nicht.	<ul style="list-style-type: none"> Fehler in der Sollwerteneinstellung Prüfmasse zu hoch im Prüfraum Das Prüfgut behindert die Luftumwälzung Wärmeabgabe des Prüfguts zu hoch Die Tür zum Prüfraum ist nicht geschlossen 	<ul style="list-style-type: none"> Überprüfen und korrigieren Menge/Masse reduzieren Prüfgut strömungsgünstig anordnen. Überprüfen und Wärmeabgabe reduzieren entsprechend der technischen Spezifikation der Anlage Türe vollständig schließen.



Las operaciones de mantenimiento que autoriza el fabricante son las que se indican en el capítulo “Mantenimiento” (sec.B). La información dada en la columna “SOLUCION” en la tabla más abajo no autoriza ninguna operación si estás comprometen la seguridad; la información se da para ayudar a cualquier técnico especializado a diagnosticar el fallo. Todo aquello que no se mencione expresamente va a cargo de la Asistencia Técnica.

PROBLEMA	RAZON PROBABLE	SOLUCIÓN
La cámara no arranca.	<ul style="list-style-type: none"> No hay corriente en la toma de red. El interruptor de red indica “APAGADO” El interruptor “ENCENDIDO/APAGADO indica “APAGADO” Fallo en la programación del ejecutable. Señal de alarma en pantalla. Alguna otra razón no indicada anteriormente. 	<ul style="list-style-type: none"> Controlar y eventualmente tomar medidas Encienda el interruptor principal. Encienda el interruptor ENCENDIDO/APAGADO. Consultar los manuales del sistema de control residente y/o del software externo y tomar medidas.. Chequee la descripción del tipo de alarma en la pantalla y elimine la causa. Llame al servicio técnico.
El equipo no llega a la temperatura de consigna.	<ul style="list-style-type: none"> Error al definir la consigna. Hay demasiado material en la cámara de ensayo El material de ensayo impide una correcta recirculación de aire. El material de ensayo disipa mucho calor. La puerta no está correctamente cerrada. 	<ul style="list-style-type: none"> Chequee y modifique. Reduzca la cantidad. Sitúe el material de forma que el aire pueda circular a través de las aperturas de la entrada y la salida. Chequee y reduzca la carga que disipa el calor de acuerdo a las especificaciones técnicas de la cámara. Chequee que nada impide que pueda cerrarse.



Перечень операций по уходу и обслуживанию, которые разрешает выполнять изготовитель, перечислен в главе «Уход и обслуживание» (раздел B). Рекомендации, данные в разделе «УСТРАНЕНИЕ НЕПОЛАДОК» в ниже следующих таблицах, не подразумевают самоустранения неполадок, если это может повлиять на безопасность; эти рекомендации призваны помочь специалистам в диагностике поломки.

СБОИ И ПОЛОМКИ	ВЕРОЯТНЫЕ ПРИЧИНЫ	УСТРАНЕНИЕ НЕПОЛАДОК
Оборудование не запускается в работу.	<ul style="list-style-type: none"> Отсутствует напряжение в сети Основной выключатель выключен (в положении «ВЫКЛ.») (OFF) Переключатель СТАРТ/СТОП (START/STOP) выключен (в положении «ВЫКЛ.») (OFF) Ошибка в программировании рабочего режима (прогона) RUN На дисплее аварийный сигнал Другие причины 	<ul style="list-style-type: none"> Проверьте и устраните Включите основной выключатель Включите переключатель СТАРТ/СТОП (START/STOP) Обратитесь к инструкции по системе управления резидента и/или внешней программы и устраните неполадки Считайте с дисплея тип неполадки и устраните её Позвоните в службу технической поддержки
Оборудование не выходит на заданный режим температуры	<ul style="list-style-type: none"> Ошибка при вводе заданной величины В отсек для испытаний слишком много материала Испытуемый материал мешает правильной циркуляции воздуха Испытуемый материал рассеивает слишком много тепла Дверь закрыта неплотно 	<ul style="list-style-type: none"> Проверьте и внесите изменения Поместите меньше материала Разместите материал так, чтобы воздух циркулировал через всасывающий и приточный патрубки. Проверьте и уменьшите количество материала, рассеивающего тепло согласно техническим условиям работы с камерой Проверьте, не мешает ли что-нибудь закрытию двери



INCONVENIENTI	PROBABILE CAUSA	RIMEDIO
L'apparecchiatura non raggiunge la temperatura impostata.	<ul style="list-style-type: none"> • Mal funzionamento del sistema di raffreddamento. Richiesta di "freddo" continua, il compressore si arresta periodicamente. • Richiesta di "freddo" continua, il compressore funziona continuamente. • Mal funzionamento del sistema di riscaldamento (Richiesta di "caldo" continua la temperatura non aumenta). • Il sistema di regolazione della temperatura non effettua correttamente le richieste di freddo o caldo. • La ventola interna non gira. • Per cause diverse da quelle sopra citate. 	<ul style="list-style-type: none"> • Fate verificare il corretto funzionamento del ventilatore condensatore, la pulizia del condensatore e fate controllare che la temperatura ambiente del locale non superi il valore indicato in specifica. Se l'apparecchiatura è con la condensazione ad acqua, controllare se il sistema è sufficientemente alimentato con acqua per la condensazione; se il sistema è alimentato e la differenza di temperatura tra il tubo in ingresso ed il tubo in uscita è molto bassa o inesistente ciò indica che il condensatore è ostruito, deve essere quindi o pulito o sostituito (la differenza di temperatura si può valutare semplicemente toccando con le mani i tubi). Se quanto sopra descritto non risolve il problema, chiamare il servizio di assistenza tecnica. • Potrebbe essersi verificata una perdita accidentale di refrigerante, chiamare il servizio di assistenza tecnica. • Controllate i valori di temperatura impostato sul termostato di massima e minima hardware. Se quanto sopra descritto non risolve il problema, chiamate il servizio di assistenza tecnica. • Chiamate il servizio di assistenza tecnica. • Chiamate il servizio di assistenza tecnica. • Chiamate il servizio di assistenza tecnica. • Chiamate il servizio di assistenza tecnica.



PROBLEM	PROBABLE REASON	SOLUTION
The equipment does not reach the set temperature.	<ul style="list-style-type: none"> • The cooling system is not working correctly. Continual request for "cold"; the compressor stops every now and again. • Continual request for "cold"; the compressor works continuously. • The cooling system is not working correctly (continual request for "hot"; the temperature does not rise). • The temperature adjustment system does not carry out the requests for hot or cold correctly. • The internal fan is not working. • Some other reason not mentioned above. 	<ul style="list-style-type: none"> • Check that the condenser fan is functioning correctly, that the condenser is clean, and check that the ambient temperature in the room does not exceed the value indicated in the specifications. If the equipment has a water condenser, check that the system has a sufficient water supply; if the system has a sufficient supply and the difference in temperature between the inlet pipe and the outlet pipe is very low or is non-existent, this indicates that the condenser is blocked and has to be cleaned or replaced (the temperature difference can be measured by simply touching the pipes with your hand). If the above solution does not resolve the problem, contact the technical assistance service. • There may be an accidental loss of coolant, contact the technical assistance service. • Check the maximum and minimum set temperature values on the hardware thermostat. If this does not resolve the problem, contact your technical assistance service. • Contact the technical assistance service. • Contact the technical assistance service. • Contact the technical assistance service. • Contact the technical assistance service.



PROBLÈME	RAISON PROBABLE	SOLUTION
La machine n'atteint pas à la température consignée.	<ul style="list-style-type: none"> • Le système de refroidissement ne travaille pas correctement. Demande continue de "Froid"; le compresseur s'arrête de temps en temps. • Demande continue de «Froid», le compresseur travaille de façon continue. • Le système refroidissant ne fonctionne pas correctement (demande continue pour "chaud", la température n'augmente pas). • Le système de réglage de la température n'effectue pas les demandes de chaud ou froid correctement. • Le ventilateur interne ne tourne pas. • Autre raison non mentionnée ci-dessus. 	<ul style="list-style-type: none"> • Faire vérifier le bon fonctionnement du ventilateur condenseur, la propreté du condenseur et faire contrôler que la température ambiante du local ne dépasse pas la valeur indiquée dans les spécifications. Si la machine a un condenseur à eau, vérifiez que le système a un approvisionnement en eau suffisant; si le système a une provision suffisante et la différence de température entre le tuyau d'alimentation et le tuyau de sortie est très basse ou est inexistante, cela indique que le condenseur est bloqué et doit être nettoyé ou remplacé (la différence de la température peut être mesurée en touchant les tuyaux avec votre main simplement). Si la solution précitée ne résout pas le problème, contactez le service de l'assistance technique. • Il peut y avoir une perte accidentelle de réfrigérant, contactez le service de l'assistance technique du SAV. • Vérifiez les valeurs des températures maximum et minimum consignées sur le thermostat. Si cela ne résout pas le problème, contactez le service d'assistance technique du SAV. • Contactez le service d'assistance technique du SAV. • Contactez le service d'assistance technique du SAV. • Contactez le service d'assistance technique du SAV. • Contactez le service d'assistance technique du SAV.

DE B9 - PROBLEMLÖSUNG



PROBLEM	URSACHE	LÖSUNGSVORSCHLAG
Die Anlage erreicht die eingestellten Werte nicht	<ul style="list-style-type: none"> • Fehler im Kühlsystem. Kühlung gefordert, aber Kompressor arbeitet nicht kontinuierlich. • Kühlung gefordert, aber der Kompressor arbeitet kontinuierlich. • Fehler in der Nutzraumheizung (Heizung wird gefordert, aber es erfolgt keine Temperaturerhöhung) • Die Temperaturregelung gibt keine konkreten Signale für Kühlen und Heizen • Der Umluftventilator läuft nicht • Bei anderen Ursachen 	<ul style="list-style-type: none"> • Lassen Sie den einwandfreien Betrieb des Kondensatorventilators sowie die Kondensatorsauberkeit überprüfen und lassen Sie kontrollieren, dass die Umgebungstemperatur des Raumes den in der Spezifikation aufgeführten Wert nicht übersteigt. Ist die Anlage mit wassergekühltem Kondensator ausgestattet prüfen Sie, ob der Anschluss korrekt angeschlossen ist, alle Ventile geöffnet sind und die Menge des Kühlwassers stimmt. Überprüfen Sie die Ein- und Ausgangstemperatur des Kühlwassers. Falls sie zu hoch oder zu niedrig ist, muss der Kondensator gereinigt oder ausgetauscht werden. Prüfungen der Temperaturdifferenz durch Handberührung der Rohre. Falls das Problem dadurch nicht gelöst werden kann, kontaktieren Sie bitte den Technischen Service. • Wahrscheinlich ein Leck im Kältekreislauf, kontaktieren Sie bitte den Technischen Service. • Prüfen Sie die Einstellwerte von max. und min. Hardwarethermostat. Falls das Problem dadurch nicht gelöst werden kann, kontaktieren Sie bitte den Technischen Service. • Kontaktieren Sie bitte den Technischen Service. • Kontaktieren Sie bitte den Technischen Service. • Kontaktieren Sie bitte den Technischen Service.

ES B9 - DETECCIÓN DE PROBLEMAS



PROBLEMA	RAZON PROBABLE	SOLUCIÓN
El sistema no alcanza la temperatura consigna.	<ul style="list-style-type: none"> • El sistema de refrigeración no trabaja de forma correcta. Solicitud continuada de "frío", el compresor se para de vez en cuando. • Solicitud continuada de "frío", el compresor trabaja continuamente. • El sistema de refrigeración no está trabajando correctamente (Solicitud continuada de "calor", la temperatura no sube). • El sistema de ajuste de temperatura no realiza correctamente las peticiones de calor y frío. • El ventilador interno no funciona. • Alguna otra razón no mencionada anteriormente. 	<ul style="list-style-type: none"> • Hacer controlar el correcto funcionamiento el ventilador condensador, la limpieza del condensador y hacer controlar que la temperatura ambiental del local no supere el valor indicado en las especificaciones. Si el equipo tiene un condensador de agua, chequee que el sistema tienen suficiente alimentación de agua; en caso afirmativo, si la diferencia en temperatura entre el tubo de entrada y salida es muy pequeña o inexistente puede ser un indicio de obstrucción del condensador y debe ser limpiado o sustituido (la diferencia de temperatura puede medirse simplemente tocando los tubos con las manos). Si las soluciones indicadas arriba no solucionan el problema, contacte el servicio técnico. • Puede haber una pérdida accidental de refrigerante. Contacte el servicio técnico. • Chequee los valores de consigna de temperatura máxima y mínima del termostato por hardware. Si esto no resuelve el problema contacte el servicio de asistencia técnica. • Contacte con el servicio de asistencia técnica. • Contacte con el servicio de asistencia técnica. • Contacte con el servicio de asistencia técnica.

RU B9 - СБОИ И ИХ УСТРАНЕНИЕ



СБОИ И ПОЛОМКИ	ВЕРОЯТНЫЕ ПРИЧИНЫ	УСТРАНЕНИЕ НЕПОЛАДКОВ
Оборудование не выходит на заданный режим температуры	<ul style="list-style-type: none"> • Плохо работает система охлаждения. Запрос на «холод» продолжает поступать, компрессор периодически останавливается. • Запрос на «холод» продолжает поступать, компрессор работает непрерывно. • Плохо работает система нагревания (Запрос на «тепло» продолжает поступать, а температура не повышается). • Система регулировки температуры не реагирует должным образом на запрос «тепло» или «холод». • Внутренняя крыльчатка не вращается • Другие причины 	<ul style="list-style-type: none"> • Проверьте, правильно ли работает вентилятор конденсатора, чистый ли конденсатор и проследите, чтобы температура окружающей среды в помещении не превышала значения, указанного в технических характеристиках. Если оборудование имеет водяной конденсатор, проверьте, достаточно ли воды в системе для конденсации; если система снабжается водой в достаточной мере и разность температур в трубе на входе и трубе на выходе очень низкая или отсутствует вовсе, это означает, что конденсатор засорен, следовательно, его следует почистить или заменить (разницу температур можно определить просто приложив руку к трубе). Если всё описанное выше проблему не решает, позвоните в службу технического обслуживания. • Возможно обнаружится случайная утечка охладителя, позвоните в службу технического обслуживания. • Проверьте установку минимальной и максимальной температур на термостате аппаратной части оборудования. Если всё описанное выше проблему не решает, позвоните в службу технического обслуживания. • Позвоните в службу технического обслуживания. • Позвоните в службу технического обслуживания • Позвоните в службу технического обслуживания

IT B9 - INCONVENIENTI E RIMEDI



INCONVENIENTI	PROBABILE CAUSA	RIMEDIO
L'apparecchiatura non raggiunge l'umidità impostata.	<ul style="list-style-type: none"> • Errore nell'impostazione del set point. • La calza del bulbo umido è sporca o mal posizionata. • La calza del bulbo umido è asciutta perché manca acqua nel tubo di alimentazione. • Errato controllo della temperatura, in questa condizione si verifica anche un errato controllo dell'umidità. • Il materiale in prova impedisce la corretta circolazione dell'aria. • Il materiale in prova dissipa troppo calore • La porta non è ben chiusa. • Richiesta di "umido" continua (l'impianto di umidificazione non funziona correttamente). • Richiesta di "secco" continua (l'impianto di deumidificazione non funziona correttamente). • Il sistema di regolazione dell'umidità non effettua correttamente le richieste di umido o secco. 	<ul style="list-style-type: none"> • Controllate e modificate. • Controllate e provvedete al corretto posizionamento o sostituire. • Chiamate il servizio di assistenza tecnica. • Agite secondo "rimedi" della causa "l'apparecchiatura non raggiunge la temperatura impostata". • Disporre il materiale in modo da consentire la circolazione dell'aria attraverso le bocchette. • Controllate e ridurre il carico dissipante in accordo alle specifiche tecniche della camera. • Provvedete alla chiusura. • Chiamate il servizio di assistenza tecnica. • Chiamate il servizio di assistenza tecnica. • Chiamate il servizio di assistenza tecnica.

EN B9 - TROUBLESHOOTING



PROBLEM	PROBABLE REASON	SOLUTION
The machine does not reach the set humidity.	<ul style="list-style-type: none"> • Error in setting of setpoint. • The wet bulb gauze is dirty or badly positioned. • The wet bulb gauze is dry because there is no water in the supply pipe. • Error in temperature control. In this condition there is also an error in humidity control. • The test material prevents air from circulating correctly. • The test material dissipates too much heat. • The door is not shut correctly. • Continual request for "humidity, (the dehumidification system is not working correctly). • Continual request for "dry", (the dehumidification system is not working correctly). • The humidity adjustment system does not carry out the requests for humid or dry correctly. 	<ul style="list-style-type: none"> • Check and modify. • Check and reposition correctly or replace. • Contact the technical assistance service. • Follow the "solutions" given for "the machine does not reach the set temperature value". • Place the material so that air can circulate through the intake and outlet openings. • Check and reduce the load that dissipates the heat according to the technical specifications of the chamber • Close the door correctly. • Contact the technical assistance service. • Contact the technical assistance service. • Contact the technical assistance service.

FR B9 - DÉPANNAGE



PROBLÈME	RAISON PROBABLE	SOLUTION
La machine n'arrive pas à l'humidité consignée.	<ul style="list-style-type: none"> • Erreur de consigne. • La gaze de la sonde humide est sale ou mal placée. • La gaze de la sonde humide est sèche parce que il n'y a pas d'eau dans le tuyau d'alimentation. • Erreur dans le contrôle de température. Dans cette condition il y a aussi une erreur dans le contrôle de l'humidité. • Le matériel en essai empêche l'air de circuler correctement. • Le matériel d'essai dissipe trop de chaleur. • La porte n'est pas fermée correctement. • Demande continue de "humidité", (le système de la d'humidification ne fonctionne pas correctement). • Demande continue de "sec" (le système de la déshumidification ne fonctionne pas correctement). • Le système de régulation de l'humidité n'effectue pas les demandes de "humide" ou "sec" correctement. 	<ul style="list-style-type: none"> • Vérifiez et modifiez. • Vérifiez et repositionnez correctement ou remplacez. • Contactez votre service de l'assistance technique. • Suivez les "solutions" données pour "la machine n'arrive pas à la température consignée". • Placez le matériel afin que l'air puisse circuler à travers l'entrée et la sortie d'air. • Vérifiez et réduisez la charge qui dissipe la chaleur d'après les spécifications techniques de la chambre. • Fermez la porte correctement. • Contactez le service d'assistance technique du SAV. • Contactez le service d'assistance technique du SAV. • Contactez le service d'assistance technique du SAV.



PROBLEM	URSACHE	LÖSUNGSVORSCHLAG
Die Anlage erreicht die eingestellten Feuchtwerte nicht	<ul style="list-style-type: none"> Fehler bei der Sollwerteneinstellung. Der Befeuchtungsstrumpf ist schmutzig oder sitzt nicht richtig. Der Befeuchtungsstrumpf ist trocken, weil kein Wasser in der Zuleitung ist. Falscher Temperaturwert, deshalb auch falscher Feuchtwert Das Prüfgut behindert die Luftumwälzung Das Prüfgut entwickelt zu hohe Wärmeabgabe Die Tür ist nicht richtig geschlossen Feuchte wird verlangt. Das Befeuchtungssystem arbeitet nicht exakt. Entfeuchtung wird gefordert. Das Entfeuchtungssystem arbeitet nicht exakt Der Feuchteregler ist defekt und gibt keine korrekten Signale 	<ul style="list-style-type: none"> Überprüfen und Korrigieren Prüfen und richtig positionieren oder austauschen. Kontaktieren Sie bitten den Technischen Service. Abhilfe wie bei Punkt "Anlage erreicht den Sollwert nicht" Prüfgutanordnung korrigieren. Prüfen und entsprechend der technischen Anlagenleistung reduzieren. Türe schließen. Kontaktieren Sie bitte den Technischen Service. Kontaktieren Sie bitte den Technischen Service. Kontaktieren Sie bitte den Technischen Service.



PROBLEMA	RAZON PROBABLE	SOLUCIÓN
La cámara no alcanza la humedad de consigna.	<ul style="list-style-type: none"> Error al ajusta el punto de consigna. La gasa del bulbo húmedo está sucia o mal colocada. La gasa de bulbo húmedo está seca porque no hay agua en el tubo de alimentación. Error en el control de temperatura. En esta condición hay también un error en el control de humedad. El material de ensayo impide que el aire circule correctamente. El material de ensayo disipa mucho calor. La puerta no está cerrada correctamente. Solicitud continuada de humedad (el sistema de deshumidificación no funciona correctamente). Solicitud continuada de "secado", (el sistema de deshumidificación no está funcionando correctamente). El sistema de ajuste de humedad no realiza correctamente las peticiones de humedad o secado. 	<ul style="list-style-type: none"> Chequee y modifique Chequee y reposicione correctamente o sustituya. Contacte el servicio de asistencia técnica. Siga las "soluciones "dadas" para "la cámara no alcanza la temperatura de consigna" Sitúe el material de forma que el aire pueda circular a través de las aberturas de la entrada y la salida. Chequee y reduzca la carga que se disipa el calor de acuerdo a las especificaciones técnicas de la cámara. Cierre la puerta correctamente. Contacte el servicio de asistencia técnica. Contacte el servicio de asistencia técnica Contacte el servicio de asistencia técnica



СБОИ И ПОЛОМКИ	ВЕРОЯТНЫЕ ПРИЧИНЫ	УСТРАНЕНИЕ НЕПОЛАДКОВ
Оборудование не выходит на заданный режим влажности.	<ul style="list-style-type: none"> Ошибка при вводе заданной величины Оплётка влажной колбы загрязнена или плохо надета. Оплётка влажной колбы сухая по причине нехватки воды в питающей трубе. Неправильная регулировка температуры, в этом случае имеет место также неправильная регулировка влажности. Испытуемый материал препятствует правильной циркуляции воздуха. Испытуемый материал рассеивает слишком много тепла. Дверь плохо закрыта. Запрос на «влагу» продолжает поступать (установка увлажнителя работает неправильно). Запрос на «сухость» продолжает поступать (установка осушителя работает неправильно). Система регулировки влажности не правильно реагирует на запросы «сухость» и «влага». 	<ul style="list-style-type: none"> Проверьте и внесите изменения Проверьте и сделайте замену или правильно наденьте оплётку Позвоните в службу технического обслуживания Действуйте так, как описано в разделе « Устранение неполадок»: « оборудование не выходит на заданный режим температуры» Разместить материал так, чтобы воздух циркулировал по патрубкам. Проверьте и уменьшите количество материала, рассеивающего тепло, согласно техническим характеристикам камеры. Закройте плотно дверь. Позвоните в службу технического обслуживания Позвоните в службу технического обслуживания Позвоните в службу технического обслуживания

IT B9 - INCONVENIENTI E RIMEDI

INCONVENIENTI	PROBABILE CAUSA	RIMEDIO
L'apparecchiatura è rumorosa.	<ul style="list-style-type: none">• Instabilità della macchina sul pavimento.• Contatto con corpi estranei. • Parti meccaniche in avaria.	<ul style="list-style-type: none">• Eliminate la causa.• Controllate che corpi estranei, ad esempio scatoloni o altre strutture non tocchino l'apparecchiatura che nel funzionamento generi vibrazioni.• Controllate che parti meccaniche in movimento, es. ventole, non siano fonte di rumore.
Il display visualizza codici di allarme.		<ul style="list-style-type: none">• Fate riferimento al manuale allrgato del sistema di controllo residente.

EN B9 - TROUBLESHOOTING

PROBLEM	PROBABLE REASON	SOLUTION
The equipment is too noisy.	<ul style="list-style-type: none">• The equipment is not evenly laid on the floor.• Contact with foreign bodies. • Damaged mechanical parts.	<ul style="list-style-type: none">• Remove the cause.• Check that foreign bodies such as boxes or other structures do not come into contact with the equipment so as to avoid vibrations during functioning.• Check that moving mechanical parts such as fans are not sources of noise.
The display shows alarm codes.		<ul style="list-style-type: none">• See the attached resident control system manual

FR B9 - DÉPANNAGE

PROBLÈME	RAISON PROBABLE	SOLUTION
La machine est bruyante.	<ul style="list-style-type: none">• Instabilité de la machine sur le sol.• La chambre est en contact avec des objets étrangers. • Défaut dans les parties mécaniques.	<ul style="list-style-type: none">• Éliminer la cause.• Vérifiez que des objets étrangers tel que boîtes, cartons ou autres structures ne touchent pas la chambre et ne puissent donc causer des vibrations pendant le fonctionnement.• Vérifiez que les parties mécaniques en mouvement par exemple les ventilateurs, ne font pas de bruit.
L'écran d'affichage visualise les codes d'alarme		<ul style="list-style-type: none">• Se reporter au manuel du système de contrôle résident, en annexe.

DE B9 - PROBLEMLÖSUNG

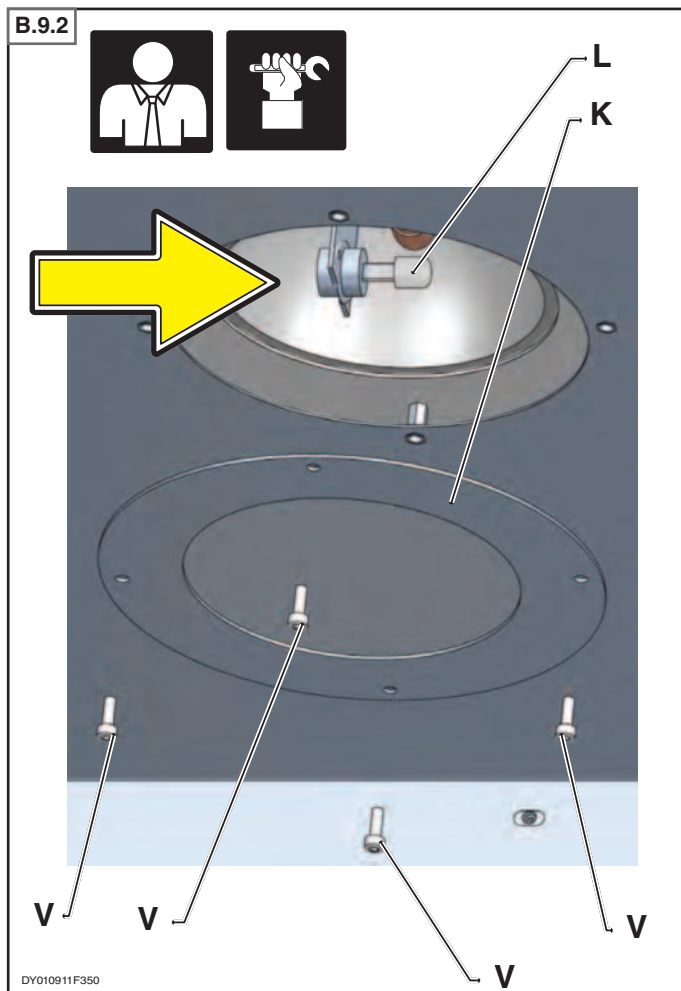
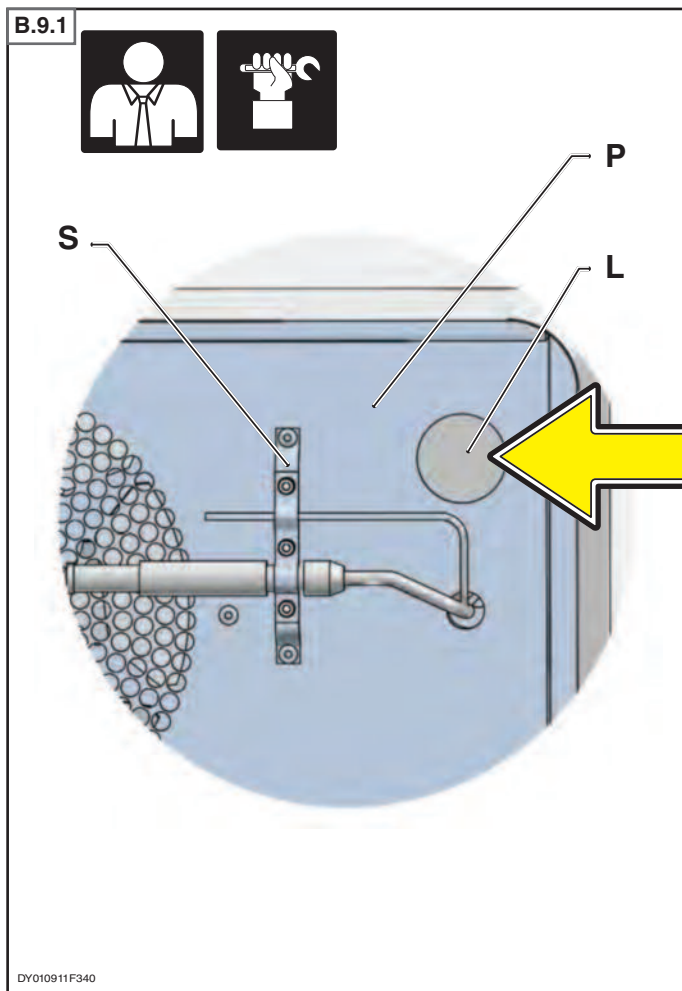
PROBLEM	URSACHE	LÖSUNGSVORSCHLAG
Geräuschpegel zu hoch.	<ul style="list-style-type: none"> Die Anlage steht nicht stabil auf dem Boden. Berührung mit Fremdkörpern. Fehler bei mechanischen Teilen. 	<ul style="list-style-type: none"> Beseitigen Sie die Ursache. Überprüfung, ob andere Geräte oder Verpackungsmaterial die Anlage berühren und es dadurch zu eventuellen Vibrationen kommt. Überprüfung der beweglichen Teile z.B. Ventilator als erhöhte Geräuschquelle.
Das Display zeigt Alarmcodes an.		<ul style="list-style-type: none"> Beachten Sie die beiliegende Bedienungsanleitung des residenten Kontrollsystems

ES B9 - DETECCIÓN DE PROBLEMAS

PROBLEMA	RAZON PROBABLE	SOLUCIÓN
La cámara es ruidosa.	<ul style="list-style-type: none"> Inestabilidad de la máquina sobre el pavimento. Contacto con cuerpos extraños. Fallo en las piezas mecánicas. 	<ul style="list-style-type: none"> Eliminar la causa. Chuequee que no hay cuerpos extraños, como cartones y otras estructuras, tocando el equipo y causando vibraciones durante el funcionamiento. Chequee que las piezas mecánicas en movimiento, por ejemplo ventiladores, no hacen ruido al moverse.
El visor visualiza códigos de alarma.		<ul style="list-style-type: none"> Consultar el manual adjunto del sistema de control residente

RU B9 - СБОИ И ИХ УСТРАНЕНИЕ

СБОИ И ПОЛОМКИ	ВЕРОЯТНЫЕ ПРИЧИНЫ	УСТРАНЕНИЕ НЕПОЛАДОК
Оборудование очень шумит.	<ul style="list-style-type: none"> Машина стоит на полу неустойчиво. Имеется контакт с посторонними предметами. Неполадки в механических деталях. 	<ul style="list-style-type: none"> Устраните причину. Проверьте нет ли контакта с посторонними предметами, например, с коробками или прочими предметами, которые могут стать причиной вибрации машины. Проверьте источник шума - возможно шумят механические части во время движения, например, крыльчатка вентилятора.
На дисплее высвечивается код аварийного сигнала.		<ul style="list-style-type: none"> Обратитесь к прилагаемой инструкции по системе управления и контроля.



I B9 - INCONVENIENTI E RIMEDI

INCONVENIENTI	PROBABILE CAUSA	RIMEDIO
La luce non si accende	<ul style="list-style-type: none"> Lampada bruciata. Interruttore difettoso. 	<p>Sostituire la lampada.</p> <p>Lampada installata su paratia di fondo</p> <ul style="list-style-type: none"> rimuovete il supporto S di fissaggio delle sonde; smontate la paratia P rimuovendo le viti di fissaggio; sostituite la lampada L e rimontate i componenti. <p>Lampada installata a soffitto</p> <ul style="list-style-type: none"> Smontate la plafoniera K rimuovendo le viti V; sostituite la lampada L e rimontate i componenti. <ul style="list-style-type: none"> Chiamare il servizio di assistenza tecnica.

GB B9 - TROUBLESHOOTING

PROBLEM	PROBABLE REASON	SOLUTION
The light does not switch on	<ul style="list-style-type: none"> Lamp burnt out. Faulty switch. 	<p>Replace the lamp.</p> <p>Lamp installed on back wall P</p> <ul style="list-style-type: none"> remove support S holding the probes in place; take off wall P by removing the fastening screws; replace lamp L and reassemble the components. <p>Lamp installed on the ceiling</p> <ul style="list-style-type: none"> remove the light fixture K by removing screws V; replace lamp L and reassemble the components. <ul style="list-style-type: none"> Contact the technical assistance service.

FR B9 - DÉPANNAGE

PROBLÈME	RAISON PROBABLE	SOLUTION
La lumière ne s'allume pas.	<ul style="list-style-type: none"> Ampoule grillée. Interrupteur défectueux. 	<p>Remplacez l'ampoule.</p> <p>Ampoule montée sur la cloison du fond P</p> <ul style="list-style-type: none"> ôter le support S de fixation des sondes; démonter la cloison P en enlevant les vis de fixation; remplacer l'ampoule L et remonter les différents éléments. <p>Ampoule montée au plafond</p> <ul style="list-style-type: none"> démonter le plafonnier K en enlevant les vis V; remplacer l'ampoule L et remonter les différents éléments. <ul style="list-style-type: none"> Contactez le service d'assistance technique du SAV.

DE B9 - PROBLEMLÖSUNG

PROBLEM	URSACHE	LÖSUNGSVORSCHLAG
Die Prüfraumbeleuchtung geht nicht	<ul style="list-style-type: none"> Lampe 19 defekt Schalter defekt. 	<p>Glühbirne erneuern.</p> <p>An der Rückwand P installierte Leuchte</p> <ul style="list-style-type: none"> Entfernen Sie die Halterung S, die die Fühler in Lage hält; Nehmen Sie die Wand P durch Entfernen der Befestigungsschrauben ab; Wechseln Sie Leuchte L und bauen Sie die Teile wieder zusammen. <p>An der Decke installierte Leuchte</p> <ul style="list-style-type: none"> Entnehmen Sie den Leuchtenkörper K durch Entfernen der Schrauben V; Wechseln Sie Leuchte L und bauen Sie die Teile wieder zusammen. <ul style="list-style-type: none"> Kontaktieren Sie bitte den Technischen Service.

ES B9 - DETECCIÓN DE PROBLEMAS

PROBLEMA	RAZON PROBABLE	SOLUCIÓN
La luz no se enciende	<ul style="list-style-type: none"> La lámpara está fundida. Interruptor defectuoso. 	<p>Sustituya la lámpara.</p> <p>Lámpara instalada en la pared trasera P</p> <ul style="list-style-type: none"> Desmante el soporte S que sujeta las muestras en su sitio; Desmante la pared P quitando previamente los tornillos de sujeción; Sustituya la lámpara L y vuelva a montar los componentes. <p>Lámpara instalada en el techo</p> <ul style="list-style-type: none"> Desmante la fijación de la lámpara K quitando previamente los tornillos V; Sustituya la lámpara L y vuelva a montar los componentes. <ul style="list-style-type: none"> Contacte el servicio técnico.

RU B9 - СБОИ И ИХ УСТРАНЕНИЕ

СБОИ И ПОЛОМКИ	ВЕРОЯТНЫЕ ПРИЧИНЫ	УСТРАНЕНИЕ НЕПОЛАДКОВ
Освещение не включается.	<ul style="list-style-type: none"> Перегорела лампа. Переключатель имеет дефект. 	<p>Замените лампу.</p> <p>Лампа установлена на донной перегородке.</p> <ul style="list-style-type: none"> снимите опорный держатель S, фиксирующий положение зондов; демантируйте перегородку P, отвинтив крепёжные винты; замените лампу L и снова поставьте все снятые детали на место <p>Лампа потолочная</p> <ul style="list-style-type: none"> Снимите плафон K, открутив винты V; Замените лампу L и поставьте на место все остальные компоненты. <ul style="list-style-type: none"> Вызовите службу технической поддержки

B.9.3**SOLO PER EMERGENZA****STRAPPARE PER APRIRE****TEAR TO OPEN****FOR EMERGENCY ONLY****IT B9 - INCONVENIENTI E RIMEDI***Solo macchine dotate di chiusura elettromagnetica.*

INCONVENIENTI	PROBABILE CAUSA	RIMEDIO
La porta non si apre.	<ul style="list-style-type: none"> • Carta non memorizzata o errore di lettura. • Codice disabilitato. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chiamate il servizio di assistenza tecnica. • Chiamate il servizio di assistenza tecnica.
La porta non si chiude.	<ul style="list-style-type: none"> • Interruttore fuori uso 	<ul style="list-style-type: none"> • Verificate l'integrità dell'interruttore monouso.
La porta si apre in assenza dell'alimentazione di rete.	<ul style="list-style-type: none"> • Se si apre nei primi 25 minuti la batteria tampone è difettosa. • Batteria tampone si è scaricata dopo una prolungata assenza di rete. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chiamate il servizio di assistenza tecnica. • Aspettate che la batteria si ricarica dopo il ripristino dell'alimentazione di rete.

EN B9 - TROUBLESHOOTING*Only machines equipped with electromagnetic lock.*

PROBLEM	PROBABLE REASON	SOLUTION
The door does not open.	<ul style="list-style-type: none"> • Card not memorized or scanning error. • Code disenabled. 	<ul style="list-style-type: none"> • Call the technical assistance service. • Call the technical assistance service.
The door does not close.	<ul style="list-style-type: none"> • Switch unserviceable. 	<ul style="list-style-type: none"> • Check that the single-use switch is still good.
The door does not open when there is an electrical power outage.	<ul style="list-style-type: none"> • If the door opens on the first 25 min, the standby battery is damaged. • Battery is discharged after a long lack of power. 	<ul style="list-style-type: none"> • Call the technical assistance service. • Wait until the battery is recharged after the electrical power supply is turned back.

FR B9 - DÉPANNAGE

Seulement machines équipées d'une fermeture électromagnétique.

PROBLÈME	RAISON PROBABLE	SOLUTION
La porte ne s'ouvre pas	<ul style="list-style-type: none"> • Carte non mémorisée ou bien erreur de lecture. • Code non habilité. 	<ul style="list-style-type: none"> • Contactez le service d'assistance technique du SAV. • Contactez le service d'assistance technique du SAV.
La porte ne se ferme pas	<ul style="list-style-type: none"> • Interrupteur 23 (v. par. 9.2) hors d'usage. 	<ul style="list-style-type: none"> • Vérifier l'intégrité de l'interrupteur jetable.
La porte s'ouvre lors du manque d'alimentation du réseau	<ul style="list-style-type: none"> • Se si apre nei primi 25 minuti la batterie tampon defec-tueuses. • La batterie tampon s'est déchargée après une absence prolongée du réseau. 	<ul style="list-style-type: none"> • Contactez le service d'assistance technique du SAV. • Attendre que la batterie si recharge après le retour de l'alimentation de réseau.

DE B9 - PROBLEMLÖSUNG

Nur Anlagen mit elektromagnetischer Verriegelung

PROBLEM	URSACHE	LÖSUNGSVORSCHLAG
Die Tür öffnet nicht.	<ul style="list-style-type: none"> • Karte nicht gespeichert oder Lesefehler. • Code nicht funktionsfähig. 	<ul style="list-style-type: none"> • Rufen Sie die Technische Hilfe. • Rufen Sie die Technische Hilfe.
Die Tür schließt nicht.	<ul style="list-style-type: none"> • Schalter unbrauchbar. 	<ul style="list-style-type: none"> • Einwegscharter 23 prüfen.
Tür öffnet nicht bei Stromausfall.	<ul style="list-style-type: none"> • Wenn sich die Tür in den ersten 25 Minuten öffnet, wird die Stützbatterie beschädigt. • Nach längerem Stromausfall entlädt sich die Batterie. 	<ul style="list-style-type: none"> • Rufen Sie die Technische Hilfe. • Warten Sie, bis sich die Batterie nach Wiederkehr der Stromversorgung wieder aufgeladen hat.

ES B9 - DETECCIÓN DE PROBLEMAS

Sólo máquinas equipadas con cierre electromagnético.

PROBLEMA	RAZON PROBABLE	SOLUCIÓN
La puerta no se abre.	<ul style="list-style-type: none"> • Tarjeta no memorizada o error de escaneo. • Código desactivado. 	<ul style="list-style-type: none"> • Llame al servicio de asistencia técnica. • Llame al servicio de asistencia técnica.
La puerta no se cierra.	<ul style="list-style-type: none"> • Interruptor inservible. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chequee que el interruptor de un sólo uso sigue en buen estado.
La puerta no se abre cuando hay un corte de la red eléctrica	<ul style="list-style-type: none"> • Si la puerta se abre en los primeros 25 min, la batería de repuesto está dañada • La batería está descargada después de un largo período sin tensión. 	<ul style="list-style-type: none"> • Llame al servicio de asistencia técnica. • Espere hasta que la batería se haya recargado después de que se haya restaurado la energía.

RU B9 - СБОИ И ИХ УСТРАНЕНИЕ

Только для машин с электромагнитным замком.

СБОИ И ПОЛОМКИ	ВЕРОЯТНЫЕ ПРИЧИНЫ	УСТРАНЕНИЕ НЕПОЛАДКОВ
Дверь не открывается.	<ul style="list-style-type: none"> • Карта без памяти или ошибка в считывании. • Код не действителен 	<ul style="list-style-type: none"> • Позвоните в службу технического обслуживания • Позвоните в службу технического обслуживания
Дверь не закрывается.	<ul style="list-style-type: none"> • Переключатель не работает. 	<ul style="list-style-type: none"> • Проверьте, исправен ли монофункциональный переключатель.
Дверь открывается при отсутствии напряжения в сети.	<ul style="list-style-type: none"> • Если открывается в первые 25 минут – буферная батарея имеет дефект. • Буферная батарея разрядилась ввиду длительного отсутствия напряжения в сети 	<ul style="list-style-type: none"> • Позвоните в службу технического обслуживания • Подождите, пока не зарядится батарея после того, как возобновится подача электроэнергии в сети